



М. С. Мушинская

Текстология выборки из Андриант Иоанна Златоуста в Изборнике 1076 года и родственных списках

В настоящей статье будет предложено структурно-текстологическое описание одного из текстов, вошедших в состав Изборника 1076 г. (Эрм. 20; [Гольшенко, Дубровина, Демьянов, Нефедов], далее И) и родственных ему списков. Речь идет о славянском переводе выборки из цикла гомилий Иоанна Хризостома $\text{Ei}\zeta\ \text{to}\dot{\upsilon}\varsigma\ \acute{\alpha}\nu\delta\rho\acute{\iota}\alpha\nu\tau\omicron\varsigma$ с добавлениями из других произведений (далее сокращенно Андр+). Как установил У. Федер, этот раздел Изборника 1076 г. представляет собой компиляцию, выполненную на основе более обширного текста, который сохранился в Троицком сборнике (РГБ, ф. 304 (Троице-Сергиевой Лавры) № 12, XII в., рус., лл. 158—175; рукопись опубликована, см. [Popovski, Thomson, Veder 1988]; далее Т). Вместе с тем по своему составу он не выводим из Т — в нем есть фрагменты, отсутствующие в последнем (см. [Мушинская 2003]). Текст Андр+ Троицкого сборника был сопоставлен с греческим оригиналом [там же]. При этом привлекались также данные И и двух близких ему списков — Погодинского (РНБ, Погодин 1032, XV в., рус., лл. 152—155; далее П) и Воскресенского (ГИМ, Воскр. бум. 110, XVII в., рус., лл. 84—92об.; далее В). В настоящей работе помимо указанных списков рассматриваются еще два сборника, восходящих к общему с И, П и В архетипу, — Мелецкий (Киев, ЦБ НАНУ, Мел. м. п. 119, XVI в., лл. 64—68об.; далее М) и Львовский (Львов, ЛБ НАНУ, АСП 134, XVII в., лл. 102об.—108; далее Л); оба списка — югозападно-русские со следами болгарского протографа)¹.

Благодарю А. А. Пичхадзе за ценные поправки и замечания, сделанные в ходе работы над этой статьей.

¹ Фотокопия М была любезно предоставлена сотрудниками ЦБ НАНУ; Л просмотрена de visu.

І. Структура выборки

Сравнительный анализ структур Т² и <ИПВ>³ (см. [Мушинская 2003: 34–35]) показал, что первоначальная структура Андр+ хорошо сохранилась в Т, где выдержки из разных произведений Хризостома образуют своего рода подразделы, внутри которых прослеживается соответствие порядку расположения фрагментов в греческом тексте. В <ИПВ> эта структура подверглась серьезной переработке. Текст был в несколько раз сокращен, причем сокращался как текст внутри фрагментов, так и фрагменты целиком. Кроме того, существенно изменен порядок вошедших в состав <ИПВ> фрагментов: они перегруппированы по принципу тематической близости. Структура П и В почти идентична И и отличается от последней только местоположением одной рубрики — #663⁴: в ПВ она находится между #681 и #682⁵.

<i>МЛ</i> (рубрики пронумерованы внутри раздела Андр+)	<i>ИП</i>	<i>Т</i> (нумерация рубрик — по изданию [Popovski, Thomson, Veder 1988])
1	645	296a
—	646	296b
2–8	647–653	296c–308
10–11	654–655	321–322a
—	656	309
12	657	325
13	—	326
14–16	658–660	335, 339, 354
17	—	356
18–19	661–662	358, 366
20–33	664–677	369–371, 376–377, 406–407, 418, 299, 442–444

² Здесь и далее, кроме специально оговоренных случаев, сиглами рукописей обозначается содержащийся в них раздел Андр+.

³ Угловыми скобками обозначается общий источник заключенных в них рукописей.

⁴ Здесь и далее при описании структуры П и В используется нумерация рубрик Изборника, введенная Федером [Veder 1983, 1994].

⁵ В указанной статье не было отмечено, что в В отсутствуют четыре рубрики, имеющиеся в И и П: ##653–655, 696.

9	678	—
34—35	679—680	350
36	681	—
37	—	414
38	663	409
—	682—684	351, 355, 378—379
39	685	392
—	686	392
40	687	393
41	—	396
42—46	688—692	404
47—48	693—694	—
49	—	330
50—52	695—697	420, 408, 423
53—55	—	—
—	698	310—311
56—57	699—700	298, 324
58—60	701—703	—
—	704—705	—

Как видим, по составу МЛ достаточно сильно отличаются от <ИПВ>. В МЛ отсутствуют 9 рубрик, которые сохранились в <ИПВ> (И ##646, 656, 682—684, 686, 698, 704, 705), и имеются 8 отсутствующих в <ИПВ> (МЛ ##13, 17, 37, 41, 49, 53—55). Однако обращает на себя внимание то обстоятельство, что порядок расположения тех рубрик, которые имеются в обеих группах, почти одинаков. Между И и МЛ имеются два расхождения: МЛ #38 : И #663 и МЛ #9 : И #678. Однако положение МЛ #38 в точности соответствует местонахождению этого фрагмента в ПВ, — после И #681. Уже высказывалось предположение (см. [Мушинская 2003: 64]), что в ПВ сохранилось первоначальное расположение этой рубрики, а составитель И переместил ее, объединив с тематически сходными фрагментами. Свидетельство МЛ окончательно убеждает в этом. Таким образом, единственным отличием МЛ от <ИПВ> в порядке следования рубрик является положение МЛ #9 : И #678. О том, какая из двух групп рукописей — МЛ или ИПВ — сохранила первоначальное расположение этой рубрики, с полной уверенностью судить нельзя. Т не помогает решить этот вопрос, т. к. в ней данный фрагмент отсутствует; его греческий оригинал обнаружить не удалось. И все же кажется более вероятным, что в <ИПВМЛ> эта рубрика располагалась на том же месте, что в ИПВ, поскольку

она а) объединена в ИПВ со сходными по содержанию фрагментами (о призрении нищих), а тематическая близость была основным организующим принципом при составлении компиляции <ИПВМЛ>; б) помещена в МЛ среди фрагментов, восходящих к циклу антиохийских гомилий Хризостома, с которыми она не связана.

Относительно расположения рубрик МЛ, отсутствующих в ИПВ, можно сделать следующие замечания. Три из них занимают места, соответствующие структуре Т, с учетом тех изменений, которые эта первоначальная структура претерпела в <ИПВМЛ>: МЛ #13 = Т #326, причем МЛ #12 = Изб #657 = Т #325; МЛ #17 = Т #356, при этом МЛ #16 = Изб #660 = Т #354, а МЛ #18 = Изб #661 = Т #358; МЛ #41 = Т #396, при МЛ #40 = Изб #687 = Т #393, МЛ #42 = Изб #688 = Т #404.

Положение МЛ #49 (= Т #330 = греч. фр. 29⁶) и #55 (= Т #320 = греч. фр. 26) не соответствуют структуре Т, но при этом они образуют вместе с Изб #698 = греч. фр. 28 (отсутствующем в МЛ) последовательность, соответствующую порядку фрагментов в греческом тексте Εἰς τοὺς ἀνδριάντας.

Рубрика Т #320 была ранее ошибочно сопоставлена с Ἀνδρ. 5, 4, PG v. 49, col. 75, l. 4—11 — текстом, который имеет лишь отдаленное сходство со славянским [Мушинская 2003, 50]. Точное соответствие обнаруживается рядом, col. 74, 29—33: Καὶ γὰρ διὰ τοῦτο ἡ λύπη γεγένηται, οὐχ ἵνα ἐπὶ ζημίᾳ χρημάτων, οὐχ ἵνα ἐπὶ θανάτῳ, οὐδ' ἵνα ἐπ' ἄλλῳ τινὶ τῶν τοιοῦτων ἀλωῶμεν, ἀλλ' ἵνα εἰς τὴν τῶν ἀμαρτημάτων ἀναίρεσιν αὐτῇ καταχρώμεθα. Соответственно, этот отрывок является не 27-м, а 26-м в ряду фрагментов, пронумерованных в порядке их расположения в греческом тексте Ἀνδρ., а 27-м оказывается Ἀνδρ. 5, 4, PG v. 49, col. 74, l. 55 sqq.

Рубрики МЛ #53—54 не имеют параллелей ни в ИПВ, ни в Т. Приводим текст:

М 67об., 28—68, 16: (F) тако дша̄ единою грѣха въкѣсивши. тѣн (1) без болезни пребывающе. мно҃го прилагае(т) недѣл҃ъ прибытокъ. ꙗкоже въ стѣвалѣ часто (2) искра въпа(д)ши . аще борзо не оугаснет . то не станеть дондеже и прочее пожеже(т) . и аще боле възъиде пламень . толма паче възме(т) силѣ на пагѣ (3) прочѣимъ . тако и грѣховнаа вещь . егда комѣ вънметса грѣховнаа мысль . и никто-

⁶ Нумерацию фрагментов греческого оригинала см. в статье [Мушинская 2003, 34].

же οὐ γάσιντ' злѡе исхѡдиѡщи паче вѣсего . λδχши бываеѡтъ и вѣднѣиши сѣгрѣшенїа дѣи присно . (G) Вторимъ прибе(т)комъ на блѣшее вездмїе . и невреженїе вѣзносѡщица . и того дѣла свою ογβο (4) раслаблѣющи силѣ . а грѣховнѣю питающи . тако ογβο мнѡзи на всѡκѣ вещь грѣховнѣю доше(Δ)ше забѣшасѡ . понеже пламене грѣховнаго вѣзгнѣщаема . не δгасиша испрѣва

(1) тїи : ти Л (2) часто : нет Л (3) παρ' : παρ'εβ' Л (4) свою ογβο : ογβο свою Л.

Практически дословное греческое соответствие этому тексту обнаруживается в сочинении Хризостома *De Babyla contra Julianum et gentiles* (CPG 4348), 53, 1–54, 3:

Ψυχὴ γὰρ ἅπαξ ἁμαρτίας γευσαμένη καὶ ἀναλγῆτως διατεθεῖσα πολλὴν παρέχει τῷ νοσήματι τὴν προσθήκην. Καὶ οἶον εἰς ὕλην ἄφατον σπινθὴρ ἐμπροσθεν καίει μὲν εὐθέως τὸ προστυγχάνον οὐχ ἴσταται δὲ μέχρις ἐκείνου μόνον ἀλλὰ πᾶν ἐπινέμεται τὸ λοιπόν, καὶ ὅσα ἂν πλείονα λάβῃ τῇ φλογὶ τοσοῦτα πλείονα προσλαμβάνει τὴν ἰσχὺν πρὸς τὴν τῶν λοιπῶν ἀπώλειαν... οὕτω καὶ ἡ τῆς ἁμαρτίας φύσις ἐπειδὴν τινος λάβηται τῶν τῆς ψυχῆς λογισμῶν καὶ μηδεὶς ὁ σβεννύων ἢ τὸ κακὸν προιοῦσα περαιτέρω χαλεπώτερα γίνεται καὶ δυσχειρῶτος. Καὶ διὰ τοῦτο τὰ μετὰ ταῦτα πολλάκις τῶν προτέρων ἰσχυρότερα γέγονεν ἁμαρτήματα τῆς ψυχῆς ἅει τῇ τῶν δευτέρων προσθήκῃ πρὸς μείζονα ἀπόνοιαν καὶ καταφρόνησιν αἰρομένης καὶ διὰ τούτων τὴν μὲν οἰκείαν διαλυοῦσης δύναμιν τὴν δὲ τῆς ἁμαρτίας τρεφοῦσης. Οὕτω γοῦν πολλοὶ εἰς πᾶν εἶδος ἁμαρτημάτων ἐλθόντες ἔλαθον ἐπειδὴ τὴν φλόγα ἀρχομένην οὐκ ἔσβεσαν, οὕτω καὶ ὁ δαίμονος ἐκείνου χαλεπώτερα τοῖς προτέροις προσετίθει τὰ δεύτερα.

Поскольку данный текст отсутствует не только в ИПВ, но и в Т, остается неясным, входил ли он в состав <ИПВМЛ> или был присоединен к компиляции составителем <МЛ>. Что касается остальных шести рубрик МЛ, которых нет в <ИПВ>, то их следует приписывать <ИПВМЛ> на том основании, что они имеются в Т. Равным образом можно возводить к общему архетипу всех пяти рукописей круга И те рубрики <ИПВ>, которые пропущены в МЛ, но имеются в Т. Таких рубрик семь (из рубрик И, отсутствующих в МЛ, только две — #704 и #705 — отсутствуют и в Т).

Из приведенного анализа можно сделать вывод, что в структурном отношении МЛ и ИПВ представляют собой две самостоятельные ветви, восходящие к общему прототипу <ИПВМЛ>.

II. Текстология

Т vs {ИПВМЛ}.⁷

Как было показано в [Мушинская 2003], текст Андр+ в Т значительно ближе к греческому оригиналу, чем в И, П и В. Текст М и Л местами сближается с Т, противостояя совокупному свидетельству И П В, но в целом несравненно ближе к трем последним. Для того чтобы оценить степень сохранности первоначального текста Андр+ в Т, с одной стороны, и <ИПВМЛ>, с другой, рассмотрим расхождения между ними⁸.

1. грѣхы раздрѣшиши Т (158об.9) : потрѣбиши И (429.2) ПВМЛ — τὰ ἀμαρτήματα λύσεις. В Т — точное соответствие греческому, в <ИПВМЛ> — стилистическое сглаживание.

2. кротѣка твориши горьнаго соудню кже на клеверѣтѣхъ члѣвколюбникъ Т (158об.12) : члѣколюбък И (429.7) ПВМЛ — διὰ τῆς... φιλανθρώπιως. В результате изменения падежа в <ИПВМЛ> оказалась нарушена синтаксическая структура предложения.

3. обычан ксть бѣу Т (159.1) : нѣсть И (429.9) ПВМЛ — καὶ γὰρ ἔθος τῷ Θεῷ. В <ИПВМЛ> — порча.

4. кгда... авик Т (159.2) : тѣгда И (429.10) ПВМЛ — εὐθέως. В <ИПВМЛ> — гармонизация⁹ (под влиянием союза кгда).

5. Ѡко исправити и прѣложити сѧ Т (159.3) : донелѣже (дондеже МЛ) исправимъсѧ И (429.13сл.) ПВМЛ — ὥστε διορθῶσασθαι καὶ

⁷ Фигурными скобками обозначаются рукописи, содержащие совпадающие чтения.

⁸ Многочисленные пропуски в ИПВМЛ фрагментов текста, сохранившегося в Т, здесь не учитываются, за исключением случаев, когда они привели к смысловым искажениям окружающего текста и его трансформации. Адресация для ИПВМЛ дана по И: указывается страница издания [Котков 1965] и номер строки. В случаях, когда ИПВМЛ совпадают, текст воспроизводится в орфографии И.

⁹ Под гармонизацией мы понимаем исправления, внесенные редактором с целью усиления контекстуальных связей, — т. е. случаи, когда редактор считал какой-либо элемент текста не соответствующим окружению и исправлял это несоответствие. А. А. Алексеев дает более широкое определение термина «гармонизация» — «согласование с нормой употребления или нормальным видением окружающей действительности», — и в качестве примеров этого явления приводит, в частности, стилистические и языковые (лексические) исправления [Алексеев 2001: 694]. Мы ограничиваем понятие гармонизации синтаксикой текста и отделяем от этого типа редактуры другие виды правки.

μεταβάλεσθαι. <ИПВМЛ> устраняет синтаксическую кальку — придаточное следствия с многофункциональным союзом **так** и сказуемым в инфинитиве, заменяя эту конструкцию соответствующим контексту темпоральным придаточным.

6. глаголь **срамыныхъ** поучении Т (159об.6) : **γλ̄τ̄ срамыныхъ** И (431.1) ПВМЛ — ῥημάτων αἰσχυρῶν μελέτην.

7. **не подобакъ** кльнущеса и **ино чьто** языкъмь съгрѣшающе и **чѣломъ** комъкати Т (162.бсл.): кльнущеса... съгрѣшааштемъ И (431.2сл.) ПВМЛ. Точного греческого соответствия этого фрагмента нет, но стилистически чтение ИПВМЛ уступает Троицкому списку.

8. **отъсѣкакмы** грѣховноюю гърдыню. и **малоу** великоюю творимъ. **многашды** **же**. и **до коньца** ка потрѣвимъ Т (160об.21слл.) : **отъсѣкакмъ** грѣховноуѣж гърдынж и **малоу** и **велікоу** И (432.5сл.) ПВМЛ — ὑποτεμνόμεθα τῆς ἀμαρτίας τὸν ὄγκον, καὶ μικρὰν τὴν μεγάλην ποιῶμεν, πολλάκις δὲ καὶ τέλειον αὐτὴν ἐξαλείφομεν ἄπασαν. Редактор <ИПВМЛ> не понял этот текст (очевидно, не распознав синтаксическую конструкцию accusativus duplex — **малоу** **великоюю** **творимъ** и сократил его, потеряв при этом основную мысль.

9. И (432.2слл.) ПВМЛ — сильно сокращенный текст Т #322а, который является весьма точным переводом Ἄνδρ. 7, 5 (см. [Мушинская 2003: 51])

10. **сласть** . **въ** **не** многочѣньныхъ лежитъ врашнѣхъ Т (161об.11слл.) : **сласть** **не** **въ** мнѡгыхъ врашнахъ лежит М (65.8) Л — ἡ ἡδονὴ οὐκ ἐν τῇ πολυτελείᾳ τῶν σιτίων... κείται. Замена композита простым прилагательным привела к искажению мысли. Однако, поскольку в ИПВ этого фрагмента нет, неизвестно, когда произошло это изменение — на стадии <ИПВМЛ> или в <МЛ>.

11. **кгда** оуслышиши сѣмьрть дѣши. **не** помысли дѣши оумирати. **всѣмьртна** **во** ксть. **нъ** сѣмьрть дѣши разоумѣван грѣхъ и моукоу Т (165об.6) : разоумѣван дѣши грѣхъ (грѣхи ПВ грѣхы МЛ) и моуки И (437.6) ПВМЛ — θάνατος δὲ ψυχῆς, ἀμαρτία καὶ κόλασις. Стилистическая правка, не искажающая смысла текста.

12. **Ѥко** **не** **тъ** ксть **богатъ** **многа** имѣван. **нъ** **многа** **не** трѣвоуван. **нъ** **оубогъ** ксть **тъ** **немнога** имѣван. **нъ** **многимъ** **хотан** Т (165об.7слл.) : **Ѥко** **не** **тъ** ксть (!) **богатъ** **много** имѣва: **нъ** **тъ** **ниже** **мънога** **не** трѣвоукъ **ни** **оубогъ** ксть **тъ** **ниже** **мънога** **не** имать. **нъ** **тъ** **ниже** **мъногынхъ** хочеть И (437.8—13) ПВМЛ — οὐκ ἐστὶ πένης ὁ μηδὲν ἔχων, ἀλλ' ὁ πολλῶν ἐπιθυμῶν· οὐκ ἐστὶ πλούσιος ὁ πολλὰ κекτημένος, ἀλλ' ὁ μηδενὸς δεόμενος. Синтаксис Т буквально воспроизводит греческий, в <ИПВМЛ> проведена синтаксическая гармонизация: устраняется неестественное сочетание местоимения **тъ** (в зна-

чении артикля) с причастиями, с заменой последних относительными придаточными.

13. кротость и правда. и мудрость милостыни же и тихость. и кже о бѣдахъ трыпѣник. и прокыи ликъ добрыа детели (!) Т (172об.13сл.) : кротость правда съмѣреник. покореник любѣвь. и кже о бѣдахъ трыпѣник. и прочек. кинко добрыа дѣтели И (440.9) ПВМЛ (греческий неизвестен). Объяснить первое из двух встретившихся в этом тексте разночтений без дополнительных данных нельзя. Возможно, первоначальный текст включал все варианты, а затем был по-разному сокращен в Т и <ИПВМЛ>. Отметим, что в другом разделе И (и совпадающим с ним М) встречается сходная последовательность в перечне добродетелей: кротость бо га доправи ї съмѣреник же и благы съмысль. покореник и любы милостыни же и миръ... И (163.10сл.). Что касается второго разночтения, то здесь в ИПВМЛ явная порча.

14. кок дѣло не клатиса Т (161об.3) : кага бѣда И (443.8) МЛПВ — ποῦος κάματος. В <ИПВМЛ> нейтральное слово заменено более экспрессивным в соответствии с контекстом (фраза замыкает собой ряд риторических вопросов с анафорическим началом: кага болѣзнь... кага съпона... кын троудъ... кага страсть...).

15. что оубо нужа рече клатиса Т (161об.3сл.) — τί οὖν, ἐὰν ἀνάγκη, φησὶν, ὀμῶσαι : нет ИПВМЛ. Из-за этого гаплографического пропуска (предыдущий фрагмент заканчивается идентично: клатиса) последующий текст сделался невразумительным и подвергся изменениям на следующих стадиях:

идеже закону прѣстоупленик ксть. нѣсть нужа И (443.8—11), Т (161об.4сл.) идеже закону Ѹставле(н)е е(с) н(с)ь нужа П законъ вставленъ есть нѣсть нѣжа В идеже нѣсть нѣж(д)а, но закон-престѸпление е(ст) МЛ — Ὅπου νόμου παράβασις ἐστὶν, οὐκ ἐστὶν ἀνάγκη. Эта фраза — ответ на вопрос, который был пропущен в <ИПВМЛ>. Изборник сохраняет ее без изменений, в {МЛ}, П, В представлены разные попытки интерпретации.

16. оучащаго. а не творящаго wсоужакть Т (163.6): ...wсоужакть гдь (бѣ М) И (444.1) ПВМЛ — τὸ διδάσκειν ἄνευ τοῦ ποιεῖν, κρίνει τὸν διδάσκοντα. Греческий оригинал был искажен уже при переводе (точный перевод этой фразы — «учение без действия вменяется в вину учащему», т. е. «тот, кто не делает сам того, чему учит, — плохой учитель»): субстантивированный инфинитив, выполняющий в греческой фразе функцию подлежащего, был заменен причастиями в вин. п., так что славянская фраза оказалась без подлежащего. Редактор <ИПВМЛ> попытался исправить положение, добавив подлежащее «по смыслу».

17. сѧ рода оутръ лоукавьнии помысли Т (166.19) : оутръ в срѣци И (448.12) ПВ (в МЛ нет всего фрагмента) — ἐπὶ τῶν λογισμῶν... πονηρῶν, ὅταν τεχθῶσιν ἔνδον.

18. дшъноую страсть съпратати можетъ. оутѣшьныхъ словесъ сила Т (160.7сл.) : ...съпратати можетъ. и оутѣшити . книжьныхъ словесъ сила И (456.10сл.) ПВ (в МЛ нет всего фрагмента) — παρακλητικῶν λόγων.

Примеров противоположного характера — таких, где бы {ИПВМЛ} давали лучшие чтения, чем Т, почти нет, за исключением двух случаев:

19. како тѣло вл(д)чнѣ приемѣтъ· въ ѡзыцѣ нечн<с>тѣ соущѣ И (431.9) : нечисти Т (162.11) — πῶς τὸ σῶμα δεσποτικὸν δεξόμεθα ἀκαθάρτῳ γενομένῃ γλώττῃ; Т переосмысляет текст, согласуя прилагательное с подразумеваемым подлежащим (принимѣтъ... нечисти соущѣ).

20. Ꙗко гѣ нашъ нѣс хѣ· жестоко и съмѣрено житие пронде· длъча и трѹжѡгасѧ (трѹдѡсѧ ПВ) И (435.11сл.) ПВМЛ : ...пронде· д трѹдѡсѧ Т (греческий неизвестен). Порча в Т.

Сюда следует еще, возможно, добавить спорный случай, разобранный ниже (пример 63).

Эти примеры подтверждают сделанный ранее [Мушинская 2003] вывод о степени сохранности первоначального текста Андр+ в Т и рукописях круга И. Троицкий сборник можно считать весьма надежным свидетелем этого текста. В <ИПВМЛ> Андр+ не только подверглись радикальной структурной переработке, но и значительным изменениям текста. Часть этих изменений возникла в результате разного рода ошибок, другие представляют собой осмысленную правку. Надо добавить, что имела место и языковая редакция. Такие случаи мы не включили в приведенный выше перечень: сравнительный анализ языка (морфологии, синтаксиса, лексики) Т и ИПВ был дан в [Мушинская 2003], и данные МЛ, в тех случаях, когда они согласуются с ИПВ, не вносят ничего принципиально нового в эту картину.

Изборник 1076 года и родственные ему списки

Предварительные замечания.

М и Л не только полностью совпадают по структуре, но чрезвычайно близки и в текстологическом отношении. Различия между этими списками крайне незначительны, в основном это опiski, механические пропуски, ошибки прочтения (такие как покѡшенїѣ Л вместо попѡщенїѣ М 65.10 & al.), вставки служебных слов (союза и,

частицы **во** и т. п.), морфологические дублеты (наподобие **лѣгчанише** Л : **лѣгчае** М & al.). Осмысленная правка практически отсутствует (кроме **вѣгна несѣтрѣпимаго** М 65об.23 & al. : **негасимаго** Л; **кажа** М 65.7 & al. : **оуча** Л). Текст <МЛ> лучше отражен в М: случаев отступления Л от текста архетипа, сохраненного в М, около 30; противоположных случаев всего пять. Эти последние свидетельствуют о том, что М не является антиграфом Л.

В дальнейшем мы будем привлекать данные Л в качестве вспомогательных при анализе материала, содержащегося в М.

Воскресенский сборник — рукопись весьма низкого качества. В этом списке десятки ошибок (не унаследованных, а присущих только ему), в том числе таких, которые свидетельствуют о непонимании писцом воспроизводимого текста. Так, он часто (более десятка примеров) меняет лицо и число в личных формах глаголов (не меняя при этом подлежащее), отчего фраза теряет смысл; или «вычитывает» в своем антиграфе нечто вовсе ни с чем не сообразное (например, **чл(в)колюбѣ** П, И (429.7) : **чѣка оуби** В; или **рати начало и вина бывають** И (457.4) : **начало вина** П : **паче ливана** В).

Воскресенский список отражает все без исключения отклонения П от <ИП>. Можно даже предположить, что П является непосредственным антиграфом В. По крайней мере в одном случае порча в В может быть объяснена графическими особенностями П. В Погодинском списке на л. 155 читаем: **пи(т)ѧ и ѧ | де(н)ѧ**. Отметим, что **ѧ** пришлось на конец строки. Кроме того, начертание буквы **и** близко к **н**, а конечное **ѧ** имеет нетипичный вид. Наконец, **ѣ** в положении между согласным и гласным в суффиксе существительных в П регулярно опускается (здесь: **пи(т)ѧ и ѧ | де(н)ѧ** вместо **питѣѧ и ѧденѣѧ**). Все это привело к тому, что писец Воскресенского сборника неверно провел словоделение и прочитал этот фрагмент, по-видимому, как **пи(т)ѧнѧ | де(н)ѧ<?>**. В результате в списке В это место читается так: **питѣнѣѧ днѣ**.

Впрочем, вопрос о том, является ли В копией П, требует особого исследования, не имеющего отношения к предмету настоящей статьи. Достаточно отметить, что В как список, восходящий к П, не представляет самостоятельной ценности для исследования текстологии Изборника 1076 г. Ниже В будет использоваться, как и Л, в качестве вспомогательного материала.

<МЛ> vs <ИП>

Как уже было сказано, в тексте <МЛ> содержится ряд существенных отличий от <ИП>. Иначе говоря, МЛ и ИПВ образуют две

ветви, восходящие к общему источнику. Рассмотрим расхождения между ними, начав с тех, где чтения {МЛ} подтверждаются греческим текстом и/или поддерживаются Т, — то есть сохраняют текст <ИПВМЛ>, а <ИП> от него отстает.

21. **Научимся кого подобаетъ блажити . кого ли окаанна... мнѣти** М (64.27—28) Л = Т : **Ναοῦчимῶσα** кого подобаѣтъ блажити к<о>го ли **οκαана**... **μνῆτι** паче И (427.10—13) П В — μάθωμεν τίνας μὲν χρὴ μακαρίουσ ἡγεῖσθαι, τίνας δὲ ἀθλίους.

22. **Довле(т) се на(м) на въсяко съмиреномудръство оуказани М** (164об.2) Л = Т : **Доваѣтъ намъ се на всако съмѣреномомудръство оуказани** И (428.9—11) П (В — порча) — ἀρκεί τοῦτο εἰς πάσης ταπεινοφροσύνης ἡμῶν ὑπόθεσιν. По-видимому, текст был искажен уже в общем источнике Т и ИПВМЛ (<*...на всако съмѣреномомудръствоу казаник?), и рукописи по-разному отреагировали на эту порчу. На первый взгляд И и П сохраняют правильное чтение оуказаник (которое в таком случае следует приписывать архетипу), а Т и МЛ изменили его. Но возможно и другое объяснение: чтение оуказани (род. или тв. мн.?) содержалось уже в общем источнике Т и ИПВМЛ, а <ИП> предпринял попытку осмыслить испорченный текст, согласовав оуказаник с подлежащим **се**; т. е. форма оуказаник — именительный падеж, а не винительный, который должен был быть в переводе.

23. **корень е(ст) всѣмъ благымъ** (пропуск слова М) **алча** М (66об.26) Л = Т : **начатъкъ** И (436.9) ПВ (греч. неизвестен). Стилистическая правка в <ИП>.

24. **рвеніа** М (66.20) Л = Т : **рвности** И (443.1) ПВ — φθόνου. в значении 'недоброжелательство, ревность, зависть' слово **рвннѣ** часто встречается в ст.-слав. памятниках наряду с его словообразовательным дублетом **рвньность** (см. СС s.v.); позднее это значение специализируется за вторым из них, а для первого становится нехарактерным (см. Срезн. s.v.).

25. **каа страсть не вѣщати срамны(х) слове(с)** М (66.21) Л = Т : **бѣда** И (443.4) ПВ — **ταλαιπωρία**. Греч. **ταλαιπωρία** в ст.-сл. памятниках регулярно передается через **страсть** и никогда — через **бѣда**. **Страсть** в ст.-сл. вообще обозначает 'страдание, субъективно воспринимаемое неблагополучие'; объективное значение 'несчастье, беда' для него не характерно. В этом последнем значении **страсть** фиксируется в др.-рус. памятниках (Новг. I л. 6776 г., см. Срезн. s.v.). Возможно, именно так понял в этом контексте слово **страсть** редактор <ИП>, — и заменил его более употребительным (для данного значения) синонимом. Впрочем, эта замена могла произойти механически, под влиянием слова **бѣда** в следующей фразе (И 443.8: **каа**

вѣда...)). Отметим также, что в ИПВ есть еще один случай замены первоначального **страсть** (но в другом значении): **печаль** И (456.9) П В : **страсть** Т (в МЛ этого фрагмента нет) — *λύθος*.

26. **оучаи иногo себе не учини** М (66.26) Л = Т : **оуча** И (444.2) ПВ
 Определенная форма причастия в МЛТ находится в некотором противоречии с вторым лицом глагола в главной части предложения, но эта непоследовательность в точности соответствует греческому оригиналу: *ὁ διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις*. ИПВ проводит синтаксическую гармонизацию.

27. **егда оубогаго въведе(м) (наведемъ Т) М (66об.5) Л = Т : кгда оубогааго ведемъ (въведемъ ПВ) въ домъ свои** И (445.8) П В (греческий неизвестен). Чтение ИПВ может на первый взгляд показаться лучшим, однако это не так: здесь цитируется Мф 25, 35, где **навести** (*Супр*), **въвести** (*Мар, Зопр и др.*) переводит греч. *συνάγειν* и имеет значение не 'вести, привести', а 'принять, приютить'. Таким образом, слова **въ домъ свои** — не исконное чтение, они добавлены редактором <ИП> для прояснения малоупотребительного значения глагола **въвести**.

28. **на клеветѣ ближняго языка не имѣи** М (67.4) Л = Т : **всакогo члѣа** И (450.12) ПВ (греческий неизвестен). Чтение ИПВ бессмысленно.

29. **слѣха съетна (слоухъ соукътънъ Т) не прикми** М (67.20) Л = Т : **слоухъ соукътъныхъ не прикми ни на коже** И (452.6) ПВ : *ἀκοήν μάταιαν μὴ παραδέξῃ*. Добавление в <ИП> сделано в порядке гармонизации.

30. **любян свое тѣло вождѣ блг(д)ти не полъчитъ** М (67об.26) Л = Т : **...тѣло паче дшѣ...** И (456.7) ПВ. Греческий оригинал фрагмента неизвестен, поэтому приходится считаться с двумя возможностями: 1) пропуск в <МЛ> и Т, и 2) добавление в <ИПВ>, сделанное для смягчения мысли, которая могла показаться редактору слишком резкой. Однако начало фразы: **в телеси блоудлюбнѣ разѣ(м) вѣи не въсили(т)ста** — позволяет думать, что вся сентенция была построена на обыгрывании слова **тѣло**, без эксплицитной антитезы «тело — душа».

31. **тмами рати начало и вина бывае(т) М (68.22) Л = Т : рати начало вина бывае(т) И (457.4—5) П (в В порча: паче ливана вина бывае(т))** — *τῶν μυρίων πολέμων ἀρχὴ καὶ ὑλώθεις γέγονεν*. Два пропуска в <ИПВ>, причем второй — союза **и** — внес в текст неясность, которая привела к порче в В.

32. **грѣхъ** М (64об.10) Л = Т : **грѣхы** И (430.3) ПВ — *ἁμαρτήματα*. Множественное число возникло под влиянием формы **грѣхомъ** в начале фрагмента (И 429.11).

33. **въз(д)актъ** М (64об., 10) Л = Т : **въздасть** И (430.2) ПВ — δοῦναι δίκην. Чтение МЛТ может быть первичным, однако не исключено, что это случайное совпадение параллельных изменений в МЛ и Т, т. к. чтение ИПВ точнее передает греческую форму аористного инфинитива. Сходных примеров, где ИПВ дают совершенный вид, а Т — несовершенный, довольно много (см. [Мушинская 2003: 37]), но во всех случаях, кроме этого, Т имеет опору в греческом, а МЛ совпадает с ИПВ (то есть варианты Т первичны, а замена несовершенного вида совершенным осуществлена на стадии <ИПВМЛ>).

34. **даа на(м) времяа покаянію** М (64об.9) Л = Т : **покаяннѣ** И (429.12—13) П В (προησμίαν μετανοίας). Чтение МЛТ имеет более архаический вид. Дательный падеж в ограничительно-целевом значении распространен в ст.-слав. памятниках — см. [Вайан, 214], [Р. Мразек, 225—261]. Вместе с тем совпадение чтений МЛ и Т может быть случайным.

35. **хощеши ли съдиѣ быти** (им. п. ед.) М (67.27) Л = Т : **соудиа** И (453.6) ПВ. МЛ сохраняет архаичную форму, ИПВ модернизирует текст.

36. **твоямъ грѣхомъ** М (67.28) Л = Т : **своимъ** И (453.7) ПВ — σοι. Употребление притяжательного местоимения второго лица при наличии сказуемого во 2-м лице — архаичная черта. Тенденция к замене его возвратным местоимением возникла еще в ст.-слав. эпоху (см. [Вайан, 203]). Это явление часто встречается в И. Здесь мы наблюдаем его на стадии <ИПВ>.

37. **бѣгаа** МЛ Т : **добраа** И (455.13) ПВ. Лексическая пара **добръ/благъ** — один из показателей отличия текстов кирилло-мефодиевской эпохи от преславских [Славова 1989, 92]. При сопоставлении языковых особенностей Т и ИПВ в [Мушинская 2003] было указано на несколько других кирилломефодиевско-преславских соответствий, однако их распределение было обратным: преславские варианты обнаруживались в ИПВ.

Приведем теперь случаи отступления <МЛ> от исконного текста, сохраняющегося в <ИПВ>:

38. **...аще... грѣхъ... прѣвѣдимъ. кѣде сѧ не замыслимъ тоу... погынемъ** И (430.2) ПВ = Т : **...превѣдемъ. кѣда сѧ... М : превѣдемъ** ко ꙗꙋ Л — ἄν... τὸ ἀμάρτημα... καταφρονήσωμεν, ἔνθα οὐχ ὑπονοῶμεν, ἐκεῖ... ἀλωσόμεθα. В МЛ порча.

39. **не подовакть каьнѣштнѣмъсѧ. ни ино что казыкѣмъ съгрѣшажштѣмъ и тѣлѣмъ комькати** И (431.5) ПВ = Т : **тѣломъ вѣжи(м) комькати** МЛ (точного греческого соответствия нет). Добавление,

сделанное редактором <МЛ>, неудачно: в этом тексте речь идет не о «божием теле», а о теле причащающегося.

40. живоуштааго въ грѣсѣхъ и въ нечланинн (въ грѣсѣхъ живоуцаго Т — τοῦ ἐν ἀμαρτίαις ζῶντα) И (432.1) ПВ : жива сущаго въ грѣсѣхъ и въ нечланинн лежащѣ М Л. Мотивы действий редактора МЛ остаются неясными.

41. причета И (434.4) ПВ = Т : притча М притчи Л — συνέξεδξεν. Чтения М и Л бессмысленны.

42. тъмами агглы окръстѣ прѣстола прѣстоашта И (439.9) ПВ = Т : тъма кромѣшнаа агглы... МЛ (греч. источник не обнаружен). Чтение {ИПВТ} следует признать лучшим: в видении пророка Даниила о божественном суде, к которому отсылает данный текст, упоминаются «тъмы тем» ангелов, предстоящих пред престолом Всевышнего (Дан. 7.10).

43. отъ правѣдникъ грѣшьнни разлѣчакми И (440.1) ПВ = Т : ѿ правѣ(д)ны(х) грѣ(ш)ны(х) и разлѣчаеми МЛ (греч. источник не обнаружен). Порча в МЛ.

44. нмоуцага (м. р. мн.) нхъ И (440.10) ПВ = Т : нмѣаци(х) МЛ (греч. источник не обнаружен). <МЛ> заменяет архаический (для 16 в.) винительный падеж на родительный-винительный, но при этом теряет местоимение.

45. вельми можетъ обьштеник цркъвнок помагати И (441.11) ПВ = Т : ...вѣбщаниѣ... полагаги МЛ — μέγα τὸ κοινὸν τῆς ἐκκλησίας δόναται. Вариант МЛ бессмыслен.

46. зъла не рещти никомѣже И (442.11) ПВ = Т : злобы рещи никомѣже МЛ — μὴ κακῶς εἰπεῖν μηδένα. Порча в МЛ.

47. ѣже бо И (444.7) ПВ = Т : ѣже бо рече МЛ (точного греческого соответствия нет). Эти слова предваряют пословицу (врачж врачжи себе), которая приводится в рассуждении на тему ответственности учителя за свои слова (И 443.12–444.13). Ранее в том же фрагменте (444.2–3) — цитата из Послания ап. Павла (Рим. 2:21): рече аплѣ: оуча нного себе не оучиши. Однако античная пословица про врача не имеет никакого отношения к этой цитате и отделена от нее авторским текстом (Хризостома). Вставляя слово рече, редактор <МЛ> приписывает Павлу этот текст вместе с пословицей, демонстрируя плохое знание Нового завета.

48. н вѣхѣждаа прошж И (446.12) ПВ = Т : н вѣхѣждаа просга МЛ (греческий неизвестен). Замену личной формы глагола причастием (при отсутствии другого сказуемого) можно объяснить лишь как ошибку, сделанную под влиянием предшествующего причастия.

49. лъстива оуста и неправѣдны оустьны И (451.2) ПВ = Т : не правѣ(д)на МЛ (Притч. 4, 24 σκολιὸν στόμα καὶ ἄδικα χεῖλη). Види-

мо, редактор <МЛ> счел слово оустьны избыточным. Это также может свидетельствовать о плохом знании библейского текста.

50. **домы нечъстивыиухъ разаракть гъ** И (451.4) ПВ = Т : **домы нечестивы(х) клеветникъ разарак(т) гъ** МЛ. Нам не удалось найти греческого оригинала фрагмента Андр+, содержащего эту фразу, однако она представляет собой парафраз стиха из Притч Соломона: οἰκία ἀσεβῶν ἀφανισθήσονται (Prov. 14, 11). Как видим, в нем нет никаких «клеветников»: <МЛ> вставляет их для связи с предшествующим текстом, где обсуждается тема клеветы.

51. **хъ вѣдѣ оученикомъ· и оучѣа нюденско множество... глаголаше** И (452.9) ПВ = Т : **повелѣ** МЛ — διατασσόμενος. Устранение причастного оборота привело к искажению смысла.

52. **клеветштан къ тебѣ** И (454.7) П = Т : **сѣбѣ** МЛ (греческий неизвестен) — ошибочно, под влиянием возвратного местоимения в этом же предложении. Таковую же ошибку делает В.

53. **трѣвоуштимъ** И (429.1) ПВ = Т : **Ѹбогим** МЛ — δεόμενοις.

54. **трѣвоуштан** Т : **трѣвоукъ** И (437.10) ПВ : **хощеть** МЛ — δεόμενος.

М устраняет глагол трѣбовати (в разных значениях) не только в Андр+, но и в других разделах: **что трѣвоуе несьныи црь отъ земляныхъ** И (174.13)¹⁰: **хощеть** М; **трѣвоуштимъ** И (556.11): **просащимъ ѿ него оубогимъ** М — τῷ χρείαν ἔχοντι. Однако эта замена проводится непоследовательно, ср. **что трѣвоукъ отъ насъ бѣ** И (175.7) = НБКМ 1037 = М; **проштениа трѣвоуа грѣховъ** И (202.3) = НБКМ 1037 = М — αἰτούμενος; **мѣсто трѣвоукмъ или времѣ** И (615.7) = М — χρήσομεν.

55. **идеже ксть блазнь: тѣ ксть паче потрѣба хранитисѣ** И (456.2) ПВ = Т : **достойно** МЛ (греческий неизвестен). Других случаев замены слов **потрѣба**, **потрѣвнъ** в М не встретилось (в том числе в других разделах). Может быть, данное изменение следует объединить с примерами устранения глагола **трѣбовати**. Впрочем, здесь, скорее, имела место не синонимическая замена, а смысловая правка (изменен модальный оттенок).

56. **истинныи развонникъ** И (445.5) ПВ = Т : **истовыи** МЛ (греческий неизвестен).

Не исключено, что МЛ сохраняют первичное чтение, а в Т и ИПВ его заменили, причем это могло произойти независимо: при-

¹⁰ Греческий оригинал неизвестен, однако данное чтение поддерживается сербской рукописью XIV в., хранящейся в Софии (НБКМ 1037), которая, как обнаружил У. Федер [Veder 1983], содержит параллели к некоторым разделам Изборника. Благодарю Т. В. Пентковскую, взявшую на себя труд снять копию этого текста.

лагательное **истовын** чуждо русскому языку и встречается лишь в текстах южнослав. происхождения (в том числе, например, и в других местах Изборника).

57. **гль** И (430.13) ПВ = Т : **слове(с)** МЛ — ῥημάτων.

58. **гнл** И (458.11) ПВ = Т : **вл(д)чнаа** МЛ (греческий неизвестен).

59. **позорштю... всета вселеныа прѣстоаштю** И (447.6) ПВ = Т : **позорѸ** М Л (греческий неизвестен). Три последние замены в МЛ произвольны.

Наконец, приведем те отличия {МЛ} от {ИПВ}, в которых ни одна из ветвей не совпадает с Т. При этом будем обращать внимание, в частности, на то, зависит ли один из вариантов от другого или они возникают параллельно (судить об этом можно лишь при наличии третьего члена сравнения — варианта Т, отражающего текст Андр+ на более ранней стадии).

60. **яко да кротка сътвориши грънаго сѣдѹ** МЛ : **яко кротъка сътвориши** (твориши Т)... И (429.5) ПВТ — ποιήσον. {МЛ} передают оригинал точнее, чем Т и {ИПВ}. По-видимому, частица **да**, соответствующая повелит. наклонению греч. глагола, была устранена в Т и <ИПВ> независимо, для облегчения синтаксической конструкции. Восприятие частицы и глагола как единой формы затруднялось тем, что они отделены друг от друга прилагательным; кроме того, хотя **яко** и не является здесь полноценным дополнительным союзом, а имеет особую, характерную для жанра флорилегия, функцию — сигнализирует начало новой сентенции, — тем не менее сочетание его с повелительным наклонением, вероятно, казалось тяжеловесным.

61. **добраа дѣтель е(ст) · еже трѣпѣти ницетѸ оудобь съ благопоухаленѣмъ** М (65.13) Л : **съ благодарникъ** Т : **съ радостнѣ** И (434.12) П В (греческий неизвестен). Неизвестно, какой из двух вариантов — МЛ или Т — исконный; скорее — МЛ, а в Т — замена (**благопоухаленѣ** в древнерусских текстах встречается крайне редко, см. СДРЯ s.v.); в любом случае изменение в ИПВ более радикально и направлено на семантическую «разгрузку» фразы.

62. **са чоудишѣ... вьрнью и пепелю . и прахоу и пожароу** Т (166.14–16) : **...врению и пепелѸ и прахѸ** М (65об.14–15) Л : **...вернью и прахѸ и пепелѸ** П В : **...калоу и прахоу и пепелю** И (438.7–8) — πηλὸν θαυμάζεις καὶ σποδὸν, καὶ κονίς σε ἕκκαίει καὶ τέφρα. Варианты рукописей круга И расположены в соответствии со степенью их удаленности от первоначального текста, представленного в Т; в каждом в-те содержится по одному новшеству по сравнению с предыдущим,

так что ясно прослеживается путь изменения текста: в <ИПВМЛ> был пропуск, в <ИПВ> — перестановка слов, в И — лексическая замена.

63. да написоуются въ твои мысли... въторого пришествиѣ страшнаѣ она тѣна . соуди гърдъ на прѣстолѣ сѣда Т (172.22—172об.1) : да написаются въ твои мысли... второго пришествіѣ ча(с), и сѣди го(р)ды на престолѣ сидѣи (сѣда Л) М (65об.17—18) Л : да написаются въ твои мысли... вътороаго пришествиѣ: соуди гър<г>ын (горды ПВ) на прѣстолѣ сѣдашѣ И (438.10—13) ПВ (греч. неизвестен). Можно предположить, что вариант Т как менее тривиальный, чем {МЛ}, сохраняет исконное чтение, однако при отсутствии греческого оригинала уверенности в этом нет. В <ИПВ> в этом месте был пропуск — причем именно того текста, который сохранился в МЛ, о чем свидетельствует ед. ч. глагола. Это привело к дальнейшей порче (сѣдашѣ).

64. (да написаются въ твои мысли...) хоулы клеветы зависть (зависти ПВ) И (439.9) ПВ. В {МЛ} и Т текст такой же, но после зависть в {МЛ} читается гнѣводръжаніѣ, а в Т разбой вѣщестик. Дать интерпретацию этих разночтений при отсутствии греческого оригинала невозможно, но одним из приемлемых может быть такое объяснение: первоначальный текст не заканчивался на слове зависть, а имел продолжение, в которое входили варианты как МЛ, так и Т. <ИПВМЛ> и Т по-разному сократили этот список грехов, а затем в <ИПВ> было сделано еще одно сокращение. Ср. случай 13, где перечень добродетелей различным образом сокращен в Т и <ИПВМЛ>.

65. члѣскъ вьсь родъ испытаемъ И (439.11) ПВ : члѣкмъ вьсь родъ испытаемъ Т : члѣстїи роды вси испытаеми МЛ (греческий неизвестен). Чтение МЛ — явно худшее, но оно не зависит от ИПВ.

66. два разбойника еста. единъ иже съвлачить. а дрѹгїи иже не одеж(д)еть оубогаго МЛ : разбой И (445.1) П В (в Т этого фрагмента нет, греч. оригинал неизвестен). МЛ дает явно лучшее чтение.

67. свѣха сѣтна не приеман МЛ : слоуѣ соуктныихъ... И (452.5) ПВ : слоуѣхъ соуктенъ... Т (ἀκοὴν μάταιαν μὴ παραδέξῃ). Чтения МЛ и ИПВ могли возникнуть из исконного (= Т) либо независимо друг от друга, либо последовательно — свѣха сѣтна > слоуѣхъ соуктныихъ.

68. сѣтъ МЛ : авляю(т)са И (455.4) : обрѣтаю(т)са ПВ (в Т этого фрагмента нет, греческий неизвестен).

69. вьсяко вощренїе гнѣвъ и зловѣ съпригтаеть МЛ : вьсякоу напасть и гнѣвъ и зъловоу вѣстагноути можетъ (вѣстагнѣтъ ПВ) И (458.13сл.) ПВ (в Т этого фрагмента нет, греческий неизвестен).

Как видим, большинство разночтений в группе МЛ vs ИПВ vs Т — это случаи, в которых преимущество на стороне МЛ. В примерах (60, 62, 63) несомненно, а в (61, 64, 66) — с большой вероятностью МЛ сохраняют чтения <ИПВМЛ>. В остальных примерах чтения МЛ и ИПВ с точки зрения близости к прототипу равноценны.

Хотя материал для сравнения МЛ и ИПВ относительно скуден, у каждой из этих ветвей прослеживаются свои отличительные черты.

В {ИПВ} встретилось всего три явных (28, 31, 63; м. б., еще 66) случая порчи текста. Большинство отклонений от прототипа — осмысленные изменения. В одном месте (22), возможно, имела место конъектура¹¹ — попытка восстановить испорченный (по мнению писца) текст. Есть примеры гармонизации — 26, 29, 32, 60, 61. К этой группе примыкают случаи экспликации (вставок, служащих для прояснения недостаточно ясного, по мнению редактора, текста) — 27, 30. Лексические замены (23—25, 37, 56) носят характер стилистической или языковой правки. В случаях 35, 36 имела место языковая модернизация. Во всем этом чувствуется рука компетентного, внимательного и достаточно решительного редактора.

МЛ производит двойственное впечатление. С одной стороны, эта группа дает ряд первичных чтений, отсутствующих в ИПВ. С другой — в ней много испорченных мест (28, 41, 43, 44, 46, 48, 50, 52) и произвольных смысловых изменений, которые не поддаются рациональному объяснению и искажают текст (40, 42, 45). Есть один случай экспликации (39) и один — гармонизации (50). Стоит отдельно отметить случаи редактуры, свидетельствующие о незнании библейского текста или очень вольном обращении с ним: 42, 47, 49, 50. Лексические замены (53—55, 57—59) произвольны.

Иными словами, в МЛ не видно следов целенаправленного редактирования, отступления от протографа носят стихийный характер и поэтому легко опознаются. В этих рукописях первоначальный текст сохранился лучше, чем в ИПВ, и они дают ценный материал для реконструкции <ИПВМЛ> там, где в <ИПВ> была внесена правка.

И vs П.

Рассмотрим теперь расхождения между И и П и для каждого из них попытаемся понять: а) содержит ли данный список общие с МЛ инновации, и б) какие индивидуальные изменения ему присущи.

¹¹ А. А. Алексеев называет конъектурой любое «исправление чтения при подготовке текста» [Алексеев 2001: 694]. Мы будем понимать под конъектурой только такие изменения, которые были сделаны с целью восстановить испорченный, по мнению редактора, текст.

Приведем сначала случаи, в которых чтения П отстают от первоначального текста.

70. нїс х̄с̄... оуѣа нюденско множество· книжьники и х̄с̄ и фарисеа И (452.12) : *нет* в Т, ПВМЛ — αὐτῶν. Изборник сохраняет исконное чтение, которое утрачено во всех остальных списках. Местоимение, вероятно, воспринималось как плеоназм и во всех списках могло быть устранено независимо.

71. вѣдѣти И (428.8) Т : видѣти ПВМЛ — μάθωμεν. Контаминация этих двух глаголов восприятия — явление широко распространенное, поэтому совпадение МЛ с ПВ в этом чтении не может служить основанием для их сближения.

72. ѣкоже ПВ : ѣко иже И (428.1) (*нет всего фрагмента* МЛ) Т — ὁ.

73. обычан нѣсть б̄оу кгда с̄грѣшакмъ не т̄гда мьстити И (429.9) : г(д)ε во ПВ — τῷ θεῷ. Порча в П, вероятно, — реакция на ошибку в этом фрагменте, возникшую еще в <ИПВМЛ> (см. случай 3) и сделавшую текст непонятным.

74. всѣдоу г̄лаше ПВ : всѣдоуа г̄лаше И (433.10) МЛ Т (διαλεγόμενος ἔλεγε). По-видимому, в <ПВ> — описка.

75. опечалихъ и (вин. ед.) И (433.12) МЛ Т : опечали(х) П — αὐτῶν. Устранение объекта при переходном глаголе привело к порче.

76. кто безъ алчѣбы алча кгда брашны наслажактѣса. грѣха же не вѣкоушактѣ. и си оноа оуныши алчѣба И (436.4сл.) МЛ Т : алчѣвы алча ег(д)а брашны наслажае(с) и си оноа ѡслыша алчѣба (алчѣвы В) ПВ. В {ИМЛТ} сохраняется точный перевод греческого оригинала. В ПВ весь фрагмент испорчен.

77. каа волѣзнь ПВ : съпона И (442.13) МЛ Т — δυσκολία. Замена в ПВ возникла под влиянием каа волѣзнь... в том же фрагменте (И 442.11).

78. аште оубогааго облѣчешн х̄са облѣчешн. всѣако же с̄влачаа· х̄а с̄влачиши И (445.12сл.) Т : ...всѣакаго с̄влачаа· х̄а с̄влачиши МЛ : ...а всѣакъ иже совлачае(т) со оубога с̄ х̄а совлачиши ПВ (греческий неизвестен). Чтение ИТ — лучшее; <МЛ> и <ПВ> не поняли наречия всѣако (здесь — в противительном значении, а не в значении 'всячески') и проинтерпретировали его как прилагательное всѣакъ. Эти изменения в <МЛ> и <ПВ> были сделаны разными способами и, следовательно, независимо друг от друга.

79. позорнштю... всѣа вселеныа прѣстоаштю И (447.7) МЛ Т : столицѣ ПВ (греческий неизвестен).

80. боуди же бл̄гдаты и си пытати опаснѣ И (450.2) Т (*нет* МЛ) : ти блг(д)т̄ью си пытати П : бл̄гдатию испытати В (греческий неизвестен).

81. да... затваран имъ... И (448.13) : да... затворѣ(м) ПВ : да... затворажмы имъ Т (в МЛ этого фрагмента нет) — ἀποκλείσωμεν αὐτῶν. Оба списка по-разному изменили первоначальный перевод, представленный в Т.

82. вѣженыи монси оглашакмъ сѣнимъ дхѣмъ оучаше И (452.2) МЛ Т : нет ПВ — ἐνηχοῦμενος.

83. почести и (вин. ед.) лише мѣры И (455.7) МЛ Т : почти и выше мѣры ПВ (греческий неизвестен).

84. зълѣ глати и клеветати И (457.2) МЛ Т : нет ПВ — κακῶς.

85. не подобають клатиса· нъ тѣкъмо вѣрвати И (457, 6—7) Т : ...вѣрвати есть ПВ : ...вѣрвати достоинъ МЛ (точного греческого соответствия нет). Вариант ИТ обладает синтаксической завершенностью. Варианты ПВ и МЛ, вероятно, вторичные.

86. вѣсхыщакши соудиа (род. ед.? род.-вин.? вин. мн.?) И (453.4) Т : сѣдѣю МЛ : сѣдъ ПВ — ἀρπάζεις τὸ τοῦ δικαστοῦ ἄξιωμα. Отличие МЛ от И и Т может быть чисто графическим (отражение нейтрализации юсов в болгарском протографе). Видимо, еще в общем источнике <ИПВМЛ> и Т была порча: исчезло последнее слово (соответствие ἄξιωμα). Без него соудиа (род. ед) было осмыслено как род.-вин. (или вин. мн.) и оставлено без изменений, и хотя синтаксически фраза имела законченный вид, в смысловом отношении она оставалась ущербной. В ПВ — вполне разумная конъектура.

87. оувазнетъ... глы свонхъ оустъ И (451.8) МЛ Т : во глѣ(х) ПВ — ἀλίσκεται χεῖλεσιν ἰδίου στόματος (Притчи 6, 2). ПВ устраняет синтаксическую кальку.

88. сѣтьренъмъ И (441.13) МЛ Т : сокрушено(м) срдѣцьмъ ПВ — συντετριμμένῃς. В ПВ — стилистическое сглаживание, замена буквального перевода устойчивым выражением.

89. дѣла И (435.5) Т : ради МЛПВ. Замена ради на дѣла типична для преславских редакций [Славова 1989, 92—94, Пичхадзе 2002, 150слл.]. В древнерусских памятниках наблюдается скорее обратная тенденция. Поэтому маловероятно, что ради было заменено на дѣла независимо в двух русских списках. Скорее, чтение ИТ исконно, а в МЛ и ПВ параллельно были сделаны замены.

90. Исконным может быть и чтение дѣла в другом месте выборки — И (433.11), где ему соответствует ради не только в ПВ, но и в Т (в МЛ отсутствует).

91. грѣхъ потрѣбилъ кствъ. раздрѣши блазны И (433.7) МЛ Т : соблазны ПВ — τό πλημμέλημα. ПВ заменяет редкое, архаичное слово более употребительным.

В <ПВ> не обнаружилось общих с <МЛ> инноваций. Все совпадения {ПВ} с {МЛ} (70, 71, 89) случайны. Таким образом, нет никаких указаний на то, что ветви МЛ и ПВ на стадии их самостоятельного существования пересекались. В ПВ встречаются ошибки (72—76, 78—82, 84) и изменения, возникшие вследствие непонимания текста (70, 85; сюда же относится чтение ПВ, приведенное в примере 15), но есть и осмысленная редактура (86—88), а также случаи языковой правки (лексические замены — 83, 89—91).

К характеристике П стоит добавить еще одно замечание. Анализируя языковые особенности И и П в другом общем для них разделе — выборке из книги Иисуса Сирахова, А. А. Пичхадзе отметила присутствие в обоих списках совпадающих фонетических русизмов. Это позволило заключить, что данные чтения имелись уже в общем источнике И и П, — т. е., что «компиляция, в которую входила выборка из книги Сирахова, получила распространение на Руси еще до создания Изборника 1076 г.» [Пичхадзе 2003: 21]. Сравнение фонетических особенностей И и П в разделе Андр+ не дает новых данных для подтверждения этого вывода. Русификация в П распространяется только на рефлекс ж < *dj. Как и в Изборнике, она проведена в П непоследовательно, причем распределение русских и церковнославянских форм в двух списках не всегда совпадает: **наслажаѣтъся** И 436.5 = П, **осоужаѣтъ** И 443.13 = П, **осоужати** И 451.11 = П, **осоужаѣтъ...** **осоужени** И 453.1 = П, **осоужаѣши** И 453.12 = П, **одежет** И 445.4 = П, **одежемъ** И 445.10 = П; но ср. **надежами** П : **надеждами** И 428.2, **ѡгажаѡщи** П : **оѡгождаѡщи** И 441.2, **досажати** П : **досаждати** И 443.7, **нѡжа** П : **ноѡжда** И 443.11, **обѡжаа** П : **ѡбѡжаѡда** И 446.4. Таким образом, ж на месте *dj могло быть унаследовано Погодинским списком из более позднего протографа, чем <ИП>. Кроме того, данный рефлекс не является таким ярким русизмом, как, например, на ч на месте *tj (см. [Дурново 2000: 145, Успенский 2002: 133]) или полногласие. Два последних явления представлены в И (в разделе Андр+) единичными примерами, а в П им соответствуют церковнославянские формы: **измечашѣ** И 430.13 : **измещѡще** П, **хочю** И 447.5 : **хощю** П, **хочеши** И 453.6 : **хощеши** П, **сърлчеши** И 455.6 : **срлщеши** П, **верема** И 449.4 : **врема** П.

Теперь рассмотрим случаи отступления И от <ИПВ>.

92. **члч(с)коє велл попирати велича(н)є** ПВ Т (в МЛ нет всего фрагмента): **доб. и славоу** И (448.4) — τὸν ἀνθρώπινον καταλατῆιν τῶφον.

93. да не попол(з)неши(с) въ злобныи стоудъ ПВ Т (*нет* МЛ, греч.) : въ злобы и стоудъ И (450.8).

94. окрестъ прѣстола обстоащи ПВ Т (обстоаща Т) : прѣстоаща И (439.10) прѣ(д)стоаще МЛ. Греческий оригинал этого фрагмента неизвестен, но в видении Даниила, к которому отсылает этот текст, использован глагол *παρειστήκεισαν* (Дан. 7, 10), которому в славянском должно соответствовать скорее *прѣстоати*. Может быть, **об-** в ПВ и Т появилось под влиянием *окрестъ*? В то же время не исключено, что Т и ПВ дают первоначальный вариант, а И и МЛ — вторичный.

95. просити тмами благаа ПВ Т : просити благаа И (442.8—9) МЛ — *αἰτῆσθαι μύρια ἀγαθά*. Синтаксическое построение первоначального текста, сохраненное в ПВ и Т, вероятно, казалось громоздким и было устранено в И и МЛ, — возможно, независимо.

96. ни клеветати ни досажати ПВ Т : ни клеветати ни осуждати МЛ : ни клеветати ни осоужати ни досажати И (443.6—7) — *μηδὲ λοιδορεῖσθαι, μηδὲ ὕβριζειν*. Можно предложить два объяснения: а) добавление **ни осуждати**, не подтверждающееся греческим текстом (его регулярное соответствие — *(κατα)κρίνω*), имелось в <ИПВМЛ>, где, таким образом, читалось, как и в И, **ни клеветати ни осуждати ни досажати**; пропуск «лишнего» члена в этом ряду в <ПВ> был допущен так же произвольно, как и пропуск **ни досажати** в <МЛ>; следовательно, совпадение <ПВ> с Т — случайное; б) {ПВ} сохраняют исконное чтение, в <МЛ> — замена второго глагола, И дает слитное чтение (т. е. в нем имела место сверка разных рукописей). В пользу второго предположения говорит то обстоятельство, что глагол **досаждати** часто устранился в восточно-болгарских памятниках (см. [Евсеев 1897: 112]).

97. клеврѣтѣхъ ПВ Т : равѣхъ И (429.7) МЛ — *συνδούλους*. Лексическая замена, характерная как для И, так и для М — ср. в другом разделе Изборника — «Наказании богатым»: *ὀμοδούλους* клеврѣтѣхъ НБКМ 1037 : равѣхъ И (202.6) М.

98. разверзаеми П МЛ Т (разгнибаеми В) : отъвързакмы И (438.13), греческий неизвестен.

99. грѣхи твоя исправиши ПВ МЛ Т : своа И (453.9) — *σοί*. Еще один случай грамматической модернизации, ср. пример 36.

100. своухъ И (430.12) : *нет* ПВ МЛ Т греч. Похоже, что тенденция, представленная в примерах 36 и 99, распространялась и на случаи, когда в протографе притяжательное местоимение вообще отсутствовало.

101. берню ПВ МЛ Т : калоу И (438.7) — *πηλόν*. Об этом случае см. [Мушинская 2003].

102. **искрѣнѧ(г)** ПВ МЛ Т : **блнжнѧго** И (454.5) — τοῦ πλησίον. Замена **искрѣнннн** на **блнжнннн** — типично преславская [Славова 1989, 58]. Два таких случая отмечены [Пичхадзе 2003: 19] в другом разделе И — выборке из книги Иисуса Сирахова, но там замена была осуществлена еще в <ИПВ>. Прилагательное **блнжнннн** встречается в Андр+ еще три раза (И 443.3, 450.6, 455.6) — в согласии со всеми родственными списками. Всего в И это слово фиксируется 14 раз, а на долю прилагательного **искрѣнннн** приходится 4 случая (в том числе один совпадающий с ПВМЛ — 647.10). Таким образом, в И продолжается процесс устранения данного регионализма.

103. **оуповаѧ** ПВ МЛ Т : **пѣваѧ** И (428.3) — θαρρῶν.

104. **прѣстѣмѣ** ПВ МЛ Т : **стѣмѣ** И (452.3) (греческий неизвестен).

В И обнаружилось только две ошибки (81, 93), все остальные отклонения от протографа — результат сознательного редактирования. Следует отдельно отметить случаи правки, совпадающей с МЛ — 94—97. Каждое из этих совпадений может быть случайным, но тем не менее в совокупности они заставляют считаться с возможностью того, что у И помимо <ИПВ> был другой источник, общий с МЛ. Во всяком случае, отношения между И и МЛ не так ясны, как в случае с ПВ и МЛ. Все изменения, внесенные редактором И, относятся к сфере языковой нормализации. В отличие от редакторов <ПВ>, <ИПВ>, <МЛ>, он почти (кроме случая 92) не вмешивается собственно в текст — прежде всего потому, что текст ему понятен (ср., например, случай 70). Таким образом, в основе столь осторожной редакторской работы, лежит, видимо — кроме обычного для той эпохи пиетета к воспроизводимому тексту, — высокая языковая компетентность и начитанность.

Библиография

- Алексеев 2001 — Алексеев А. А. Текстология переводных произведений (Священное Писание) // Д. С. Лихачев при участии А. А. Алексеева и А. Г. Боброва. Текстология. На материале русской литературы X—XVII веков. СПб., 2001.
- Вайан 2002 — Вайан А. Руководство по старославянскому языку. М., 2002 (изд. 2-е).
- Дурново 2000 — Дурново Н. Н. Очерк истории русского языка // Избранные работы по истории русского языка. М., 2000.
- Евсеев 1897 — Евсеев И. Книга пророка Исаяи в древнеславянском переводе, СПб., 1897.

- Гольшенко, Дубровина, Демьянов, Нефедов — Изборник 1076 года. Изд. подг. В. С. Гольшенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов / Под ред. С. И. Коткова. М., 1965.
- Мушинская 2003 — *Мушинская М.* Андрианты Иоанна Златоуста в южнославянских и русских памятниках // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. <2002—2003>. М., 2003. С. 27—74.
- Мразек 1963 — *Мразек Р.* Дательный падеж в ст.-слав. языке // Исследования по синтаксису ст.-слав. языка, Прага, 1963.
- Пичхадзе 2002 — *Пичхадзе А. А.* Литературно-языковые и переводческие традиции в словоупотреблении церковнославянских памятников и русских летописей XI—XIII вв. // Русский язык в научном освещении. № 2 (4), 2002. С. 147—170.
- Пичхадзе 2003 — *Пичхадзе А. А.* Книга Иисуса Сирахова в Изборнике 1076 г. // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. <2002—2003>. М., 2003. С. 7—26.
- СДРЯ — Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). Т. 1—7. М., 1988—2004.
- Славова 1989 — *Славова Т.* Преславска редакция на Кирило-Методиевия старобългарски евангелски превод // Кирило-Методиевски студии. Кн. 6. София, 1989. С. 15—128.
- СС — Старославянский словарь / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой. М., 1994.
- Успенский 2002 — *Успенский Б. А.* История русского литературного языка. М., 2002.
- CPG — Clavis Patrum Graecorum, II. Ed. M. Geerard (Turnhout, 1974).
- Popovski, Thomson, Veder — *Popovski J., Thomson F. J., Veder W. R.* The Troickij Sbornik // Полата књигописна. Nijmegen, 1988. № 21—22.
- Veder 1983 — *Veder W. R.* The «Izbornik of John the Sinner»: a Compilation from Compilations // Полата књигописна 8 (1983), С. 15—37.
- Veder 1994 — *Veder W. R., Turilov A. A.* The Edificatory Prose of Kievan Rus' (Harvard Library of Early Ukrainian Literature, v.VI), Harvard, 1994.